



## Babel a través del espejo

Homenaje a Joaquín Rubio Tovar

Edición e introducción de  
Marina Serrano Marín  
Belén Almeida  
Fernando Larraz

# Babel a través del espejo

Homenaje a Joaquín Rubio Tovar

**UAH OBRAS COLECTIVAS  
HUMANIDADES 87**



# Babel a través del espejo

Homenaje a Joaquín Rubio Tovar

Edición e introducción de  
Marina Serrano Marín  
Belén Almeida  
Fernando Larraz



Universidad  
de Alcalá

EDITORIAL  
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

El contenido de este libro no podrá ser reproducido,  
ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor.  
Todos los derechos reservados.

© Marina Serrano Marín, Belén Almeida, Fernando Larraz.

© De los textos: sus autores.

© De las imágenes: sus autores.

© De la ilustración en portada: iphamion@protonmail.com

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:First\\_Master\\_of\\_the\\_Bible\\_historiale\\_of\\_Jean\\_de\\_Berry\\_\(French,\\_active\\_about\\_1390\\_-\\_about\\_1400\)\\_-\\_The\\_Building\\_of\\_the\\_Tower\\_of\\_Babel\\_-\\_Google\\_Art\\_Project.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:First_Master_of_the_Bible_historiale_of_Jean_de_Berry_(French,_active_about_1390_-_about_1400)_-_The_Building_of_the_Tower_of_Babel_-_Google_Art_Project.jpg)

© Editorial Universidad de Alcalá, 2021

Plaza de San Diego, s/n

28801 Alcalá de Henares

[www.uah.es](http://www.uah.es)

I.S.B.N.: 978-84-18254-44-4

Depósito legal: M-20454-2021

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.

Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.

Impreso en España

## ÍNDICE

<b>PRÓLOGO.</b> El viaje del traductor (Francisco Moreno Fernández) . . . . .	11
<b>INTRODUCCIÓN.</b> . . . . .	13
1. (Des)cubrir el cuerpo amado. Arnaut Daniel a la luz de la realidad y la literatura [BdT 29.8; vv. 39-40] (Jordi Cerdà Subirachs) . . . . .	15
2. <i>Quand'eu vejo las ondas</i> , de Roi Fernandiz de Santiago (Mercedes Brea)	27
3. <i>Altus ab arce</i> : literalidad y reescritura en las versiones alfonsíes de la <i>Heroida VII</i> (Belén Almeida Cabrejas) . . . . .	37
4. Las <i>Vidas y pasiones de los Apóstoles</i> de Bernardo de Brihuega a la luz de un nuevo testimonio castellano (Ricardo Pichel) . . . . .	55
5. Biblia y «materia bíblica» en la génesis de la historiografía universal alfonsí (Pedro Sánchez-Prieto Borja) . . . . .	69
6. El gato moralizado de la fábula medieval (Bernard Darbord) . . . . .	85
7. La sonoridad como pauta hermenéutica (en los primeros cantos de la <i>Divina Comedia</i> ) (Javier Helgueta Manso) . . . . .	99
8. Imágenes dialécticas. En el círculo segundo del canto V del <i>Inferno</i> de la <i>Commedia</i> de Dante Alighieri (Juan Miguel Valero Moreno) . . . . .	115
9. La sibila Dorotea y la conquista de Gran Bretaña en <i>El Victorial</i> : entre Juan de Gante, Catalina de Lancaster y el anuncio del parto venturoso de Juan II de Castilla (Rafael Beltrán) . . . . .	129
10. Un breve poema sobre la caída de Baza y Almería: la <i>Silua de triumphata Bassa, Almeria et Granata</i> de Alessandro Cortesi (Teresa Jiménez Calvente)	153
11. <i>La Lozana andaluza</i> y el <i>shibbolet</i> de Coridón, o la traducción como prueba iniciática (José Manuel Pedrosa) . . . . .	171

12. La leyenda de la bella Polma: del relato de un viaje a la épica culta del siglo XVI (María del Carmen Fernández López) . . . . .	189
13. El azogue y sus misterios lexicológicos (María Jesús Torrens Álvarez)	213
14. Las constelaciones y el zodiaco: dos composiciones rimadas en tratados de astronomía del siglo XVII (Mss. BNE 1613 y BNE 8934) (María Mercedes Rodríguez Temperley) . . . . .	223
15. Los antiparnasos literarios: de Diego Saavedra Fajardo a Baltasar Gracián (Fernando Gómez Redondo) . . . . .	241
16. Las traducciones de la medicina divulgativa dieciochesca. La <i>Medicina doméstica</i> de William Buchan en español (Josefa Gómez de Enterría) .	259
17. Sobre un raro adjetivo culto del XVIII ( <i>apodémico</i> ‘relativo al viaje’) y la traducción española de las disertaciones de Oliver Legipont (Pedro Álvarez de Miranda) . . . . .	273
18. Traducir, ¿cuestión o dilema? Aproximación a la traducción moratiniana de <i>Hamlet</i> (Marina Serrano Marín) . . . . .	283
19. Mujeres lectoras en la ficción literaria. De la mimesis medieval a la enajenación lectora en el siglo XIX ( <i>Le rouge et le noir</i> y <i>Madame Bovary</i> ) (Fernando Carmona Fernández) . . . . .	303
20. Bazar de nuevas noticias sobre Camilo Bargiela (Emilio Gavilanes) . . .	321
21. La interpretación del <i>Quijote</i> en Unamuno y Ortega (Ignacio Sánchez Cámara) . . . . .	351
22. Cuentos para una guerra. Literatura de trinchera y socialización bélica de la infancia (España, 1936-1939) (Verónica Sierra Blas) . . . . .	361
23. ¿Ser o no ser traducidos? Las soluciones del exilio antifascista en lengua alemana ante esta cuestión (Patricia Pizarroso Acedo) . . . . .	399
24. (In)mediaciones de la palabra: el género policial y sus traducciones en la colección “El Séptimo Círculo” (1945-1956) (Marisa Eugenia Elizalde)	413
25. Tintín y los sueños (Dámaso López García) . . . . .	429
26. Los laberintos del arte y de los sentidos: el fomento de la creatividad en los talleres de escritura (Cristina Castillo Martínez) . . . . .	445
27. Los viajes por España de Peter Handke: paisaje, arte, literatura (Georg Pichler) . . . . .	459
28. <i>Non è castigo, è semina</i> . El emblema de Babel en el debate sobre la diversidad lingüística (Xosé Afonso Álvarez Pérez) . . . . .	471

29. La interpretación mítica de la toponimia: un recurso antiguo aún vigente (Jairo Javier García Sánchez) . . . . .	487
30. <i>Episodio</i> : de Aristóteles a <i>Juego de Tronos</i> (María Dolores Jiménez López)	503
31. Dolor y redención en los cuentos de Joaquín Rubio Tovar (Fernando Larraz)	521
32. El humor en <i>Quedarse solo</i> de Joaquín Rubio Tovar (Manuel Martí Sánchez y Ana María Ruiz Martínez) . . . . .	531
33. Mejor solo que en mala compañía (Antonio Garrido Domínguez) . . . . .	545
<b>TABULA GRATULATORIA</b> . . . . .	<b>553</b>



*EPISODIO: DE ARISTÓTELES A JUEGO DE TRONOS*

MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ  
Universidad de Alcalá  
mdolores.jimenez@uah.es

## 1. INTRODUCCIÓN

Una encuesta informal entre mis estudiantes universitarios a propósito del significado de la palabra *episodio* da siempre como resultado el de “capítulo de una serie de televisión”. Esta definición, espontánea e inmediata entre los jóvenes, se corresponde, sin embargo, con la cuarta acepción que la Real Academia de la Lengua Española introdujo como novedad en la 23.<sup>a</sup> edición de su *Diccionario* en 2014: “En radio y televisión, cada una de las partes en que se divide una obra dramática para su emisión”. Lejos parece tal uso del sentido primigenio de la palabra, cuya etimología aporta el propio *DLE*: “Del gr. ἐπεισόδιον *epeisódion* ‘intermedio’, ‘episodio, acontecimiento’, der. de ἐπι- *epi-* ‘en adición a’ y εἴσοδος *eisodos* ‘entrada’”.

En el trabajo “Convergencias europeas en el léxico del español”, Geckeler (2004: 189) distingue los helenismos de “etimología remota”, que han penetrado en las lenguas europeas desde el latín, de los que denomina “verdaderos helenismos”, es decir, préstamos directos del griego antiguo, producidos en su mayoría en el Renacimiento cuando los humanistas europeos leen a los autores griegos en su lengua original. Ilustra este último tipo con una lista de palabras, coincidentes en español y en otras lenguas europeas, que, basándose en la autoridad del *DCECH*, presenta como préstamos directos del griego antiguo: *análisis, anarquía, catástrofe, dialecto, episodio, fase, panorama, periferia, semáforo y sinfonía*. A la luz de este listado, Dworkin (2012: 179) propone: “All these items turn up in French, Italian, English, and German. It would be necessary to study the history of each word and the date of its first documentation in Spanish and in the other major European languages of culture to determine whether Spanish humanists themselves directly borrowed the word from the newly rediscovered ancient sources or whether it entered Spanish from another

European vernacular”. Esta es una de las cuestiones que se abordarán en este trabajo, cuyo objetivo último es estudiar la historia de la palabra *episodio* desde el griego antiguo hasta el español.

## 2. *EPEISÓDIOS* EN GRIEGO ANTIGUO

En lengua helénica a partir del sustantivo ὁδός *hodós* ‘camino’ se crea, por derivación con el prefijo εἰς- *eis-* ‘dentro, adentro’, el nombre εἰσοδος *eisodos*, atestigüado en griego ya desde Homero con el sentido de ‘entrada, lugar por el que se entra’ (Hom. *Od.* 10.90) y desde Esquilo con el de ‘entrada, hecho de entrar’ (A. *Eu.* 30) (cf. *DGE*, s. v.). Sobre este, a su vez, con un segundo prefijo ἐπι- *epi-* ‘encima, además’, se configura el nombre ἐπέισδος *epeisodos*, cuyo primer testimonio conocido para nosotros es de Sófocles<sup>1</sup> a finales del s. v a. C.:

(1)

ΚΡΕΩΝ.— Ἄνδρες χθονὸς τῆσδ’ εὐγενεῖς οἰκήτορες, / ὄρω τιν’ ὑμᾶς ὀμμάτων εἰληφότας / φόβον νεώρη τῆς ἐμῆς ἐπεισόδου.

CREONTE.— Nobles habitantes de esta tierra, veo en vuestros ojos que sois presa de un repentino temor por mi **llegada**. (S. *OC* 728-730).

En la segunda mitad del s. iv a. C. Aristóteles, cuya extraordinaria contribución al lenguaje especializado del griego antiguo perdura en el léxico de las lenguas europeas, crea con los ricos mecanismos derivativos de la lengua griega varias formas a partir del nombre ἐπέισδος *epeisodos*: entre otras, con el sufijo -ιος -*ios*, el adjetivo ἐπεισόδιος -ον *epeisódios -on* ‘adventicio, que llega o se introduce como añadido’ (cf. *LSJ*, s. v.), aunque lo emplea, en realidad, sustantivado en género neutro<sup>2</sup>. Τὸ ἐπεισόδιον *tò epeisódion* es para Aristóteles ‘lo que se añade’ (*Po.* 1449a 25) al relato (μῦθος *mýthos*), tanto en la tragedia como en la comedia o la épica, pues lo usa en sentidos distintos. En el pasaje siguiente se deja ver el significado del término en su empleo técnico, al explicar las partes en que se divide la tragedia:

<sup>1</sup> Frente a la enorme productividad del primero (el *TLG* recoge 2686 ejemplos), el más específico ἐπέισδος *epeisodos* apenas se encuentra en 46 ocasiones en todo el corpus de textos literarios y tan solo dos de ellas son de época clásica (S. *OC* 728-730 y *Frag.* 273). Las búsquedas en el *TLG (Thesaurus Linguae Graecae* <<http://stephanus.tlg.uci.edu/index.php>>) CD ROM E se han llevado a cabo con la aplicación Diogenes 3.2.0.

<sup>2</sup> Aristóteles acuña, además, el verbo ἐπεισοδιῶ *epeisodiō* ‘introducir episodios’ (Arist. *Rh.* 1418a 30, *Po.* 1455b 1, 10, 1459b 30) y el adjetivo ἐπεισοδιώδης -ες *epeisodiōdēs -es* ‘episódico, incoherente’ (Arist. *Metaph.* 1076a 1, 1090b 15, *Po.* 1451b 30). La creación de este adjetivo (con el sufijo -ωδης -*ōdēs* ‘similar a’) permite su empleo en concurrencia con la forma sustantivada τὸ ἐπεισόδιον *tò epeisódion*: λέγω δ’ ἐπεισοδιώδη μῦθον ἐν ᾧ τὰ ἐπεισόδια μετ’ ἄλληλα οὐτ’ εἰκὸς οὐτ’ ἀνάγκη εἶναι (‘llamo **episódica** a la fábula en la que los **episodios** están unos detrás de otros no de forma verosímil ni necesaria’, Arist. *Po.* 1451b 35).

(2)

πρόλογος **ἐπεισόδιον** ἔξοδος χορικών, καὶ τούτου τὸ μὲν πάροδος τὸ δὲ στάσιμον [...]. ἔστιν δὲ πρόλογος μὲν μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ πρὸ χοροῦ παρόδου, **ἐπεισόδιον** δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ μεταξύ ὄλων χορικῶν μελῶν, ἔξοδος δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας μεθ' ὃ οὐκ ἔστι χοροῦ μέλος· χορικοῦ δὲ πάροδος μὲν ἡ πρώτη λέξις ὅλη χοροῦ, στάσιμον δὲ μέλος χοροῦ τὸ ἄνευ ἀναπαίστου καὶ τροχαιίου.

“Prólogo, **episodio**, éxodo y coral, y, de esta, por una parte, párodo y por otra, estásimo [...]. *Prólogo* es una parte completa de la tragedia que va delante de la *párodo* del coro; **episodio** es una parte completa de la tragedia entre cantos completos del coro; y *éxodo* es una parte completa de la tragedia tras la cual no hay canto del coro. De la *coral*, *párodo* es la primera parte completa que pronuncia el coro y *estásimo* es un canto del coro sin anapesto ni troqueo.” (Arist. *Po.* 1452b 16-24).

Como se ve, las diferentes partes de la tragedia se definen con respecto a las intervenciones del coro, que se toma como elemento esencial de la pieza dramática. El *prólogo* (πρό-λογος *pró-logos*) es la escena inicial, normalmente recitada por un actor (a veces también dialogada), en la que se expone el tema de la obra antes de que el coro haga su entrada en el teatro. Dicha entrada es la *párodo*: a partir de la base léxica ὁδός *hodós* ‘camino’, *párodo* (πάρ-οδ-ος *pár-od-os*) es el camino de paso y también el canto que efectúa el coro cuando ‘pasa’ a la *orquestra* por los dos laterales del teatro; inversamente, *éxodo* (ἔξ-οδ-ος *éx-od-os*) ‘salida’ es el canto que entona al ‘salir’ (ἔξ- *ex-*) de la *orquestra* y, por tanto, la escena final del drama. El resto de las intervenciones corales son los *estásimos* (στάσιμον *stásimon* ‘estable, parado’), es decir, las partes líricas que canta y baila el coro sin moverse de la *orquestra*. Por fin, el *episodio* (ἐπ-εισ-όδ-ιον *ep-eis-ód-ion*) alude a la entrada (εἰσόδος *eisodos*) de un personaje en el escenario tras cada canto coral (ἐπι- *epi-*) – como Creonte en el texto (1)– y reciben este nombre las partes dialogadas de los personajes en escena, que quedan intercaladas entre dos cantos corales a modo de actos: al terminar un *episodio*, un personaje sale de escena y, tras el siguiente canto lírico del coro, otro nuevo hace su entrada, con lo que comienza un nuevo *episodio*; en función del número de partes corales, en una tragedia puede haber hasta cinco o seis *episodios*.

Pero los *episodios* no solo se dan en la tragedia, sino también en la epopeya:

(3)

ἐν μὲν οὖν τοῖς δράμασιν τὰ ἐπεισόδια σύντομα, ἢ δ’ ἐποποιία τούτοις μικρύνεται. τῆς γὰρ Ὀδυσσεΐας οὐ μακρὸς ὁ λόγος ἔστιν· ἀποδημοῦντός τινος ἔτη πολλὰ καὶ παραφυλαττομένου ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος καὶ μόνου ὄντος, ἔτι δὲ τῶν οἴκοι οὕτως ἐχόντων ὥστε τὰ κρήματα ὑπὸ μνηστήρων ἀναλίσκεσθαι καὶ τὸν υἱὸν ἐπιβουλεύεσθαι, αὐτὸς δὲ ἀφικνεῖται χειμασθεὶς, καὶ ἀναγνωρίσας τινὰς ἐπιθέμενος αὐτὸς μὲν ἐσώθη τοὺς δ’ ἐχθροὺς διέφθειρε. τὸ μὲν οὖν ἴδιον τοῦτο, τὰ δ’ ἄλλα ἐπεισόδια.

“En los dramas los **episodios** son breves, pero la epopeya se extiende con estos. En efecto, el argumento de la *Odisea* no es largo: un hombre está alejado de su casa durante muchos años, vigilado por Poseidón y solo; además, la situación de su casa es tal que sus riquezas son consumidas por unos pretendientes y su hijo objeto

de asechanzas. Pero tras sufrir tempestades, llega él, se da a conocer a algunos y se lanza al ataque; se salva él mismo y destruye a sus enemigos. Lo **propio** es, pues, esto, y lo demás son **episodios**.” (Arist. *Po.* 1455b 15-23).

Este pasaje deja claro el carácter accesorio de estas “partes añadidas” (ἐπεισόδια *epeisódia*) a “lo propio” (τὸ ἴδιον *tò ídion*) del poema, con el fin de darle extensión. La forma en que Aristóteles emplea el adjetivo ἐπεισόδιος *epeisódios*, siempre en género neutro (con o sin artículo), facilita su recategorización como sustantivo neutro.

Algunos siglos después, también en el ámbito de la composición literaria, Dionisio de Halicarnaso (s. I a. C.) habla de *epeisódion* para referirse a digresiones o narraciones parentéticas en los géneros en prosa:

(4)

παράδειγμα δὲ αὐτῆς ποιῶμαι πᾶσαν μὲν τὴν Ἡροδότου λέξιν, πᾶσαν δὲ τὴν Πλάτωνος, πᾶσαν δὲ τὴν Δημοσθένους· ἀμήχανον γὰρ εὐρεῖν τούτων ἑτέρους ἐπεισοδίοις τε πλείοσι καὶ ποικιλίαις εὐκαιροτέραις καὶ σχήμασι πολυειδεστέροις χρησαμένους.

“Considero ejemplo de ella [sc. variación] toda la obra de Heródoto, toda la de Platón y toda la de Demóstenes, pues es imposible encontrar otros que hayan usado **digresiones** (*epeisodíois*) más numerosas, variantes más oportunas y figuras más diversas que estos.” (D.H. *Comp.* 19.62).

Pese a su origen, el sentido del término en griego antiguo no queda restringido al contexto literario y amplía su campo semántico. En el siguiente texto del historiador Polibio (s. II a. C.) el neutro plural τὰ ἐπεισόδια *tà epeisódia* denota incidentes o sucesos concretos e independientes que forman parte de un conjunto, en este caso la guerra de los romanos contra los galos:

(5)

οὐκ ᾤθημεν δεῖν οὔτε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἔφοδον αὐτῶν ἀμνημόνευτον παραλιπεῖν οὔτε τὰς μετὰ ταῦτα πράξεις οὔτε τὴν τελευταίαν ἐξανάστασιν, ὑπολαμβάνοντες οἰκεῖον ἱστορίας ὑπάρχειν τὰ τοιαῦτ' ἐπεισόδια τῆς τύχης εἰς μνήμην ἄγειν καὶ παράδοσιν τοῖς ἐπιγινομένοις.

“Creímos que no había que dejar en el olvido su ataque del principio ni las acciones posteriores ni su expulsión final, pues consideramos que es propio de la historia llevar a la memoria **tales incidentes** (*epeisódia*) de la fortuna y transmitirlos a las siguientes generaciones.” (Plb. 2.35.5).

No es fácil encontrar ejemplos claros del uso de ἐπεισόδιος *epeisódios* como simple adjetivo ‘adicional, sobrevenido’. Hay que esperar a época tardía, como en estos pasajes de Plutarco (s. I-II d. C.) con un sentido alejado de la poética:

(6)

ἐκείνων μὲν γὰρ ἔξωθέν εἰσιν αἱ φαντασίαι ταῖς αἰσθήσεσιν ἐπεισόδιοι, ταῦτα δ' ἐκ τῶν ἀρχῶν τῶν ἐν ἡμῖν σύμφυτον ἔχει τὴν γένεσιν.

“Pues mientras las representaciones de aquellas cosas [sc. las cosas frías o calientes, blancas o negras] son **sobrevenidas** (*epeisódioi*) desde el exterior con ayuda

de los sentidos, estas [sc. el bien, el mal] tienen su origen innato en los principios que en están en nuestro interior.” (Plu. 2.1070c 9).

(7)

οὕτως ὁ τοῦ πλοῦτου ζῆλος οὐδενὶ πάθει φυσικῶ συνημμένος ἐκ τῆς ὀχλώδους καὶ θυραίου δόξης **ἐπεισόδιός** ἐστίν.

“De esta manera el celo por la riqueza, puesto que no depende de ningún sentimiento natural, es **accesorio** (*epeisódios*) a partir de la opinión vulgar y ajena.” (Plu. *Cat.Ma.* 18.5.8).

El propio Plutarco también utiliza el término en forma sustantivada, tanto en singular (8), como en plural (9), para referirse a diferentes tipos de elementos añadidos:

(8)

μέτεστιν οὖν αὐτῷ καὶ τοῦ ἀλόγου, καὶ σύμφυτον ἔχει τὴν τοῦ πάθους ἀρχήν, οὐκ **ἐπεισόδιον** ἀλλ’ ἀναγκαίαν οὖσαν.

“Participa, en efecto, el hombre también de lo irracional y posee innato el principio de la pasión, que no es **accesorio** (*epeisódion*), sino necesidad.” (Plu. 2.451c 3).

(9)

Τῶν εἰς τὰ δεῖπνα καὶ τὰ συμπόσια παρασκευαζομένων, ᾧ Σόσσιε Σενεκίαν, τὰ μὲν ἀναγκαίων ἔχει τάξιν, ὥσπερ οἶνος καὶ σιτία καὶ ὄψα καὶ στρωματὰ δηλαδὴ καὶ τράπεζαι· **τὰ δ’ ἐπεισόδια** γέγονεν ἡδονῆς ἕνεκεν, χρείας μὴ συναγομένης, ὥσπερ ἀκροάματα καὶ θεάματα καὶ γελωτοποιός τις ἐν Καλλίου Φίλιππος, οἷς παροῦσι μὲν ἡδονταί, μὴ παρόντα δ’ οὐ πάνυ ποθοῦσιν οὐδ’ αἰτιῶνται τὴν συνουσίαν ὡς ἐνδεέστερον ἔχουσιν.

“De las cosas que se preparan para las cenas y los banquetes, Sosio Seneción, unas tienen la categoría de necesarias, como el vino, el pan, la comida y, por supuesto, los lechos y las mesas. Sin embargo, **las accesorias** (*epeisódia*) surgen por placer, sin que las acompañe la utilidad, como audiciones, espectáculos y un bufón –Filipo en casa de Calias–, con los que disfrutaban los invitados, pero que, si no están presentes, no los echan en absoluto de menos ni tachan a la reunión de incompleta.” (Plu. 2.629c 1-8).

Pero todavía Heliodoro, el más tardío de los novelistas griegos (*ca.* s. III/IV d. C.), que emplea *episodio* para referirse a un incidente tangencial o inesperado que retrasa el final del accidentado viaje de Teágenes y Cariclea, no olvida la relación de esta palabra con la tragedia, como vemos en esta hermosa imagen que anuncia la llegada de Calasiris, como traído por una máquina de las que se usan en las representaciones teatrales, en el mismo momento en que tiene lugar la lucha fratricida de sus hijos:

(10)

ἀλλ’ ὅτε δὴ τρίτος αὐτοῖς ἠνύετο κύκλος, ἤδη τὸ δόρυ τοῦ Θυάμιδος κατὰ τῶν μεταφρένων τοῦ ἀδελφοῦ κατασεῖοντος καὶ μένειν ἢ βεβλήσεσθαι διαπειλοῦντος (ἢ πόλις δὲ ὥσπερ ἐκ θεάτρου περιεστῶσα τοῦ τείχους ἠθλοθέτει τὴν θέαν), τότε δὴ πῶς εἴτε τι δαιμόνιον εἴτε τύχη τις τὰ ἀνθρώπεια βραβεύουσα καινὸν **ἐπεισόδιον** ἐπετραγῶδει τοῖς δρωμένοις, ὥσπερ εἰς ἀνταγώνισμα δράματος ἀρχὴν ἄλλου παρεισφέρουσα...

“Pero cuando terminaban la tercera vuelta y Tíamis blandía ya la espada sobre la espalda de su hermano y le amenazaba con que se detuviera o se la arrojaría (la ciudad en pie alrededor de la muralla, como desde un teatro, contemplaba como juez el espectáculo), entonces de alguna forma, ya una divinidad, ya el azar que decide los asuntos humanos, añade un nuevo **episodio** a la tragedia que está teniendo lugar, como si introdujera en la contienda el comienzo de otro drama...” (Hld. 7.6.4).

Así pues, el término ἐπεισόδιος -ον *epeisódios -on*, creado como adjetivo con el significado de ‘adventicio, sobrevenido, añadido’, se utiliza en los textos literarios del griego antiguo fundamentalmente como forma sustantivada en género neutro con un valor técnico, para referirse, en primer lugar, a una de las partes de la tragedia (en la que, tras un canto coral, llega un personaje que dialoga con otro actor en escena) y, por extensión, a adiciones parentéticas o secundarias en una narración, tanto en verso como en prosa; posteriormente denota cualquier elemento accesorio que se añade a lo esencial, uso en el que, con todo, subyace la metáfora del drama. Su empleo continúa en la literatura griega<sup>3</sup> y, ya definitivamente como sustantivo, se define así en la gran enciclopedia bizantina de la *Suda* o *Suidas* (s. x) y en el léxico *Etymologicum Magnum* (s. XII/XIII), respectivamente:

(11)

<Επεισόδιον:> τὸ εἰς τὰ δράματα εἰσαγόμενον, κατὰ προσθήκην τινὰ καὶ αὔξησιν τοῦ δράματος.

“**Episodio**: lo que se introduce en los dramas, como un añadido o ampliación del drama.” (Sud. ε, 2143,1).

(12)

<Επεισόδιον>: Τὸ ἐπιφερόμενον τῷ δράματι γέλωτος χάριν, ἔξω τῆς ὑποθέσεως ὄν· καταχρηστικῶς δὲ, τὸ ἐξαγόνιον ἅπαν πρᾶγμα.

“**Episodio**: lo que se añade al drama para hacer reír, que está fuera del argumento; y mal usado, todo asunto irrelevante.” (EM, ε, 356, 28).

### 3. EPISODIUM Y EPISODIO EN EL S. XVI

El vocablo griego llega al latín como préstamo léxico en época humanística bajo la forma del sustantivo neutro *episodium*, a raíz del redescubrimiento y la difusión en Europa de la *Poética* de Aristóteles en el s. XVI.

3.1. En realidad, la primera traducción de la *Poética* del griego al latín fue la de Guillermo de Moerbeke en 1278 (García Yebra, 1974: 34). Guiada por el principio de literalidad al texto griego, este excesivo apego a la lengua original “lo lleva incluso a realizar transcripciones literales de algunos términos griegos al latín, bien sea por respetar completamente el sentido original, bien por no llegar a entender exactamente el significado del término griego y dejar, por tanto, la expresión intac-

<sup>3</sup> En todo el corpus del TLG se recogen 191 ejemplos de este término.

ta” (Pérez Arqués, 2017: 7). En el caso de ἐπεισόδιον *epeisódion*, Moerbeke duda entre su adaptación al alfabeto latino –así, la semitransliteración *episodion* (15.14, 18), junto al esperable *episodium* (23.16)– y su calco de traducción –*superadueniens* (13.25), *superaduentitium* (30.12), *superinductitium* (30.13)<sup>4</sup>–. La versión de Moerbeke pasó, sin embargo, desapercibida para los humanistas renacentistas, por lo que estos desconocían las opciones de su predecesor sobre el término en cuestión.

La primera traducción realmente importante de la *Poética* de Aristóteles al latín fue la de Giorgio Valla en 1498 y la primera edición del texto griego original fue la aldina de los *Rhetores Graeci* publicada también en Venecia en 1508, pero tuvieron que transcurrir algunos años hasta que, en la segunda mitad del siglo XVI, empezaran a proliferar en Italia las traducciones latinas y comentarios de la *Poética* aristotélica (Alessandro Pazzi, 1536; Francesco Robortello, 1548; Vincenzo Maggi, 1550, etc.), a menudo en relación con el *Ars Poetica* de Horacio (como la *Poetica Horatiana* de Giovanni Battista Pigna, 1561): en todos ellos –con ediciones bilingües en algunos casos– se generaliza en latín el helenismo *episodium*<sup>5</sup>. No es de extrañar, pues, la pronta incorporación de ἐπεισόδιον, *episodium* al propio italiano en la forma *episodio*: así lo hace en 1549 Bernardo Segni, en la primera traducción de la *Poética* en una lengua vulgar, su *Rettorica, et Poetica d’Aristotile tradotte di greco in lingua vulgare fiorentina*<sup>6</sup>, una versión que realiza, según consta en el propio título y se dice expresamente en la página segunda de la dedicatoria, “traducendo dal greco”. Siguen su estela otros traductores y comentaristas del s. XVI, como Ludovico Castelvetro en 1570 con su *Poetica d’Aristotele vulgarizzata*<sup>7</sup> y Alessandro Piccolomini en 1572 con *Il Libro della Poetica d’Aristotele. Tradotto di Greca lingua in vulgare* o en 1575 con *Annotazioni nel libro della Poetica di Aristotele; con la tradutione del medesimo Libro, in lingua volgare*<sup>8</sup>. Desde entonces, y a raíz de las versiones y exégesis de la obra aristotélica, *episodio* se abre camino en italiano.

<sup>4</sup> ἐπεισόδια: *episodia* 21.28, 30; 22.4; -ίων: -*iorum* 7.29; -ίους: -*iis* 31.14. El adjetivo ἐπεισοδιώδης: *episodiodeam*, -*ees* 13.4; *episodyadees* [13.24]; *superaduentitius* 13.25. Y el verbo ἐπεισοδιόω: *episodizo* 21.27; 31.14. Como ejemplo de esta forma incoherente de proceder véase la traducción del pasaje sobre las partes de la tragedia del texto (3): *prologus, episodion, exitus, khorieon; et huius hoc quidem parodus, hoc autem stasimon. Communia quidem omnium hec, propria autem que a skene et kommoi. Est autem prologus quidem pars tota tragodie que ante khori parodum, episodion autem pars tota tragodie que intermedia totarum khoricarum melodiarum, exodus autem (idest exitus) pars tota traguodie post quam non est khori melodia. Khorici autem parodus quidem prima locutio totius khori, stasimon autem melodia khori que sine anapesto et trocheo* (15.14-22).

<sup>5</sup> Puede verse, p. ej., el famoso pasaje de las partes de la tragedia (Arist. *Po.* 1452b 15) en Pazzi (1536: p. 13, r.) y Robortello (1548: 117-124). El término se glosa como *digressio* y tiene varias entradas en los índices de Maggi (1550: 85, 147-148 y esp. 190-191) y de Pigna (1561). No he podido consultar personalmente la traducción de Valla.

<sup>6</sup> Cf. p. ej., pp. 286, 304-5, 319, 323, 338, 340.

<sup>7</sup> Es interesante el pasaje de la pág. 144 r. en el que Castelvetro escribe: “A me pare di comprendere che Aristotele prenda in questo libro *episodio* in quattro significati molto diuersi l’vno dall’altro, liquali se altri confonde non intendera la mente d’Aristotele. Prende adunque ἐπεισόδιον alcuna vota per...”. Y, en efecto, mezclando la voz nueva en italiano y en griego, explica detalladamente los cuatro sentidos distintos que percibe en ella.

<sup>8</sup> Véase, p. ej., Piccolomini (1572: 23 (part. 56), 26 (part. 64), 34-5 (part. 89-90), etc.) y Piccolomini (1575: 41, 176, 179, 184,187).

3.2. Cabe pensar que, en este contexto humanístico, la vía de acceso de la palabra *episodio* sea similar en nuestro país: “los preceptistas y muchos escritores españoles de los siglos XVI y XVII podían manejar la *Poética* en traducciones latinas o italianas; algunos, incluso, directamente en griego” (García Yebra, 1974: 49). En los comienzos, no obstante, el concepto no parece estar demasiado claro.

Así, Francisco Sánchez de las Brozas emplea la voz *episodium* precisamente en sus dos importantes comentarios al *Ars Poetica* de Horacio, en concreto a propósito de los versos 220 y ss. en los que Horacio se refiere al drama satírico, que en los concursos trágicos se representaba como contrapunto después de las tragedias, pues aunaba la solemnidad de la tragedia con el tono risible y burlesco de un coro formado por sátiros, que dan nombre a este género dramático tan mal conocido. Pues bien, en el opúsculo *De autoribus (sic) interpretandis siue De exercitatione*, de 1558 (citado en (13) por la edición exenta de 1581<sup>9</sup>), el Brocense trata de iluminar la supuesta oscuridad del pasaje horaciano con una mención erudita a Aristóteles y, sorprendentemente, identifica a los sátiros, personajes cuya razón de ser en estas composiciones dramáticas explica Horacio, con la parte de la tragedia que Aristóteles llama *episodium*; añade, además, a Suda como fuente de autoridad para su definición, aunque, como acabamos de ver en los textos (11-12), la alusión a una finalidad risible de los *episodios* corresponde, más bien, al *Etymologicum Magnum*. Una idea (y confusión) similar se repite años después en su *In artem poeticam Horatii annotationes* de 1591 (texto 14), donde aparecen –inopinadamente, con una *psi* hiperhelenizante– las variantes *epipsodium* y *epipsodia*<sup>10</sup>.

(13)

*Carmine qui Tragico*, etc. Agit tandem Horatius de **Episodiis** vt vocat Aristot. quos<sup>11</sup> hic vocat Satyros. Locus hic est obscurissimus, & a nemine hactenus (quod sciam) animaduersus. **Episodium** [**Episodium**, 1558], est (vt ait Suidas) id quod inducitur & adiicitur praeter legitimam fabulam risus gratia. Hoc vocat Horatius Satyros, vel Faunos, vel Silenos. Hispani vocamus, *Entremeses*, quod inter medias actiones irrepant. “*Carmine qui Tragico*, etc. Trata al final Horacio sobre los **episodios**, como los llama Aristóteles, que este denomina *sátiros*. Es este un pasaje muy oscuro y hasta ahora, que yo sepa, no considerado por nadie. **Episodio** es, como dice Suidas, lo que se introduce

<sup>9</sup> En 1558 se publica encuadernado al final del tratado *De arte dicendi liber unus denuo auctus et emendatus, cui accessit in Artem poeticam Horatii per eundem autorem brevis elucidatio*, Salmanticae, excudebat Mathias Gastius (ff. 51r.-67r.), cuya *editio princeps* es de 1556 con varias ediciones sucesivas. En (13) se recoge la única variante reseñable con respecto a la edición de 1558: la semitransliteración *epesidium* en lugar de la forma adaptada *episodium*.

<sup>10</sup> Es interesante en estos textos (13-14) la relación que Sánchez de las Brozas establece entre *episodio*, *drama satírico* y *entremés*. Mi compañera Teresa Jiménez Calvente, a quien agradezco la lectura y observaciones a este trabajo, me hace ver la conexión con el texto (9) en el que Plutarco menciona las audiciones, espectáculos o bufones –*episodios*– que se insertaban en algunos banquetes y reuniones para entretenimiento de los invitados.

<sup>11</sup> Nótese cómo se establece una concordancia anómala entre el relativo *quos*, de género masculino, y su antecedente *episodiis*, de género neutro en latín. Cabe plantearse si el Brocense tiene en mente un *episodio* masculino, ya en español.



y añade además de la fábula propia para hacer gracia. Horacio lo llama *sátiros*, o *fau-nos*, o *silenos*. Los hispanos lo llamamos *entremeses*, porque se introducen en medio de las representaciones.” (Sánchez de las Brozas, 1581: 19 [1558: 61]).

(14)

Qvm antea tragoedia tota esset lacrymabilis, & aspera, postea inuentum est ab ipsis poetis, quomodo seruata grauitate tragoediae ridere possent auditores. Inuenta igitur sunt **Episodia**, idest, genus quoddam fabularum, quod caneretur, siue ageretur inter actus tragoediarum.

“Siendo como era antes toda tragedia conmovedora y cruenta, después los propios poetas inventaron la forma de hacer posible que el público se riera respetando la seriedad de la tragedia. Así se inventaron los **episodios**, es decir, un tipo de fábulas para que se cantara o representara entre los actos de las tragedias”. (Sánchez de las Brozas, 1591: 19).

3.3. Llegados a este punto, nos interesa saber cuándo se atestigua *episodio* ya en castellano. Las noticias del *DCECH* remiten al s. xvii: “1ª doc., 1615, Quijote. También en Lope, pero falta todavía en Percivale (1591), Oudin y Covarr. (1611)”. Los testimonios mencionados por Corominas, referidos tanto a autores literarios como a diccionarios, coinciden con los ejemplos del *Diccionario de Autoridades*:

(15)

EPISODIO. s. m. Lo mismo que Digression. Es voz Griega. Lat. *Digressio. Episodium*. Lop. Dorot. f. 194. Pero volviendo desta digresión à la Història, que ninguna dexa de tener sus *episòdios*, ni se ofende la buena Rhetòrica, como no sean largos. CERV. Quix. tom. 2 cap. 44. Sin osar extenderse à otras digresiones ò *episòdios* mas graves y entretenidos. (RAE A 1732, pág. 537).

Parece, pues, que el término ya está bien asentado en español en esa época con el sentido de ‘digresión’, pero las bases de datos y los medios con los que contamos hoy en día permiten afinar más esta información. Según el *CDH episodio* aparece ya en la *Philosophía Antigua Poética* de López Pinciano en 1596. Esta obra pasa por ser el primer y más extenso estudio de la teoría literaria aristotélica escrito en castellano en el Siglo de Oro<sup>12</sup>. Presenta la forma de un diálogo epistolar con su amigo don Gabriel, a quien López Pinciano cuenta, a su vez, sus conversaciones con sus amigos Fadrique y Ugo acerca de la poesía. En las últimas líneas dirigidas “Al lector”, en las que se justifica por escribir de poética siendo él médico, concluye: “Aquí verás, lector, con brevedad la importancia de la poética, la esencia, causas y especies della. Si, para te ejercitar, más quisieres, lee al César Scalígero, que él te dará mucho y muy bueno” (López Pinciano, 1596 [cit. ed. 1998, p. 13]). Por supuesto, Julio César Escalígero había recurrido al latín *episodium* en sus *Poetices libri septem* de 1561 (p.

<sup>12</sup> Téngase en cuenta que la primera traducción de la *Poética* de Aristóteles al español es *La Poética de Aristóteles dada a nuestra lengua castellana por D. Alonso Ordóñez de Seijas y Tovar, Señor de San Payo*. Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1626.

ej., p. 19) y entra dentro de lo razonable que, a raíz de sus lecturas, López Pinciano sea uno de los primeros humanistas hispanos en incorporar al español el préstamo *episodio*. Pueden encontrarse ejemplos a lo largo de toda la obra, pero son especialmente ilustrativas las epístolas quinta y octava, en las que, con un tono encantador y mucho sentido del humor, Pinciano explica “qué cosa sea *episodio*”:

(16)

–Así es la verdad –respondió Ugo–; mas yo no he dicho que toda fábula tiene **episodios**. Agora lo digo: que las principales (que son épica, trágica y cómica) necesariamente los deben tener. Aquélla largas, y estas dos últimas, breves. [...] Advierto que, cuando digo, fábula, solamente entiendo el argumento [...] y, cuando **episodio**, entiendo las añadiduras de la fábula, que se pueden poner y quitar sin que la acción esté sobrada o manca. Y, cuando dijere la fábula toda, entiendo argumento y **episodios** juntamente. [...]

–Dejemos de cortesías, digo –dijo Ugo–, presto es sabido qué sea el **episodio**, el cual es todo lo demás que no es fábula. **Episodio**, digo, es un emplasto que se pega y despega a la fábula sin quedar pegado algo dél.

Fadrique se rió mucho y Ugo prosiguió diciendo:

–Sí, que el buen emplasto tiene estas condiciones y el buen **episodio** también. El cual se añade a la fábula y se puede quitar, quedando ella entera en su propio y esencial, y se puede añadir otro y otros, según que al autor diere gusto. Y si esta comparación no os agrada, escuchad otra y quizá será más enojosa al oído y más buena al entendimiento. Y haced cuenta que la fábula toda es un vientre o menudo y que el argumento es aquella tela mantecosa, dicha entresijo, de adonde están asidos los intestinos, y que éstos son los **episodios**, los cuales se van enredando con la fábula como los intestinos con la tela.

Fadrique se tornó a reír y dijo:

–Si no fuérades médico castellano, no trujérades esas comparaciones.

Y vuelto al Pinciano:

–Vos, señor, pensad que la fábula es una rosa abierta y que el pezón y cabezuela es la fábula y las hojas son los **episodios** que la ensanchan y florecen; y así, como las hojas penden de la cabezuela, deben pender los **episodios** de la fábula.” (López Pinciano, 1596 [ed. 1998, pp. 176-179]).

La extensión y variedad de las imágenes que Alonso López Pinciano dedica al término en su obra dan buena muestra de la importancia que se le concede y la necesidad que siente de explicar esta palabra, nueva en castellano, pero que hace fortuna en nuestra lengua<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> La integración en la lengua del sustantivo *episodio* favorece la creación del adjetivo *episódico*, inexistente en griego (cf. n. 2): “Bien está, que esas acciones eran **episódicas** y fuera de la esencia de la fábula” (López Pinciano, 1596 [ed. 1998, p. 386]). En el mismo sentido, Lope de Vega, teniendo muy presente la *Poética* de Aristóteles en la composición de su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, emplea el adjetivo, pero se siente en la necesidad de glosarlo: “Adviértase que solo este sujeto / tenga una acción, mirando que la fábula / de ninguna manera sea **episódica**; quiero decir, inserta de otras cosas / que del primero intento

Como aportación personal, podemos adelantar aún en algunos años la fecha de los testimonios más antiguos de *episodio* en español. En efecto, la voz se atestigua un poco antes del epistolario de Pinciano en la introducción al poema heroico *Las navas de Tolosa*, de 1594, obra de Cristóbal de Mesa, discípulo de Francisco Sánchez de las Brozas en la Universidad de Salamanca. En la segunda (17), y tercera y cuarta páginas (18) de la sección *A los lectores* puede leerse lo siguiente:

(17)

Y porque no es mi intento hazer comparación aquí de los escritores de nuestros tiempos dando nombre de eroycos a solo el Torcuato, ni entrar en la controversia de las academias Florentina, y Napolitana en si al Ariosto por no conocérsele sujeto señalado, o de Orlando, o del cerco de Paris, o guerras de Agramante, y auer hecho medio poema prosiguiendo el enamorado, y començar por el **episodio** de la huida de Angelica se le aya de atribuir antes nombre de Romançador que de Epico, solament dire que...

(18)

Y finalmente si como enseña Aristoteles en todo Poema no solo Eroico, o Tragico, mas aun Comico (el qual como de mas infimo estilo usa de frases vulgares) se requiere la unidad de la fabula, y esta en el Epico es de muchos miembros por las artificiosas digresiones de los **episodios**, que son las lumbres Poeticas, que no solo la ilustran, mas aun la hazen llegar a perfeta proporción... (Cristóbal de Mesa, 1594)

Pero más aún, *episodio* aparece con anterioridad en la traducción de *Orlando el Furioso* de Jerónimo de Urrea. El capitán Jiménez de Urrea llevó a cabo la primera versión al castellano del poema épico de Ludovico Ariosto en 1549 (recuérdese que la publicación del original tuvo lugar en 1532). La traducción cosechó enorme éxito, pero de las sucesivas ediciones nos interesa la impresa en Bilbao en 1583, porque contiene una nueva traducción y unas anotaciones a cada canto que “nunca hasta hoy en ninguna impresion en la lengua Española se ha puesto” (3ª plana). Y así, en las *Anotaciones* al canto decimosexto, Urrea escribe:

(19)

Pero en poësia no solo es tenido por error lo que sin ser necesario sobra, mas lo que siendo necesario falta. Demas de que en esto se engañan algunos, creyendo que las comparaciones, digresiones, **episodios**, descipciones, abundancia, y principalmente, las con-duplicaciones, replicas figuradas, y lo demás necesario que alumbra y adorna este genero de escriuir se comprehenda y incluya en este error. (Jiménez de Urrea, 1583: 94 r.).

---

se desvíen.” (Lope de Vega Carpio, *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, 1609 [CDH]). Hay incluso un intento tardío de usar el verbo *episodiar*, calco del griego ἐπεισοδιῶ *epeisodiōō* ‘introducir episodios’ (cf. n. 2): “Hemos visto, pues, que los episodios han de tener su origen y fundamento en la primera planta de la fábula y deben ser partes esenciales de ella, circunstanciadas y amplificadas, ya sean el argumento y los nombres fingidos, ya sean verdaderos; pero con la diferencia que si son fingidos, el poeta tiene la libertad de **episodiarlos** (si se me permite esta voz) según lo verisímil” (Ignacio de Luzán, *Poesía en general y de sus principales especies*, Zaragoza, 1737 [CDH]).

En conclusión, puede afirmarse que, a raíz de la edición, traducción (tanto al latín como al italiano) y exégesis de la *Poética* de Aristóteles y su aplicación a la teoría literaria general, los humanistas españoles están empleando ya el término *episodio* en castellano al menos a partir de los años 80 del s. XVI, antes de la traducción al español de la obra aristotélica.

3.4. Con respecto a otras lenguas, como planteaba Dworkin (2012: 179), en francés el helenismo se atestigua, con los datos a nuestro alcance, en fecha más tardía. Aunque la primera traducción de la *Poética* a esta lengua es de 1671<sup>14</sup>, el *Trésor de la langue française* sitúa la primera documentación del sustantivo masculino *épisode* en 1637 (“fait ou action qui se rattache plus ou moins directement à un ensemble”, Scudéry, *Observations sur le Cid* (TLFi, s. v.) y señala fluctuaciones en su género, pues se usa también en femenino hasta el s. XIX, así como una variante *épisode*. De esta última da cuenta el diccionario de Littré (s. v. *épisode*), que atribuye la formación de dicha palabra en francés a Théodore Agrippa d’Aubigné en su *Histoire universelle depuis 1550 jusqu’en 1601*, editada en 1616-1620 (“Et si quelque subtil esprit me reproche que c’est une épisode”, D’Aubigné, *Hist. III*, 21). Para el catalán, Joan Coromines documenta el préstamo *episodi* en 1695 y, en particular, “en la variant *episodo*, forma mal adaptada, des del fr. *épisode*” (DECat, s. v.). También se ha incorporado tardíamente en inglés: el *OED* (s. v.), que establece una relación con el francés *épisode*, sitúa el vocablo *episode* en la última parte del s. XVII, aún en referencia a la tragedia griega antigua (1678. T. Rymer *Trag. Last Age* 12 “Thespis introduc’d the Episodes, and brought an Actor on the stage”). Parece, pues, que, tras el italiano, el español es la siguiente lengua en hacer suyo el helenismo *episodio*.

#### 4. DIFUSIÓN DE EPISODIO EN ESPAÑOL

Los fragmentos presentados hasta aquí ponen de manifiesto que *episodio* se integra en español a finales del s. XVI como cultismo en el dominio literario; se extiende fundamentalmente con el significado de ‘digresión’ y va diversificando sus usos: en el *Diccionario usual* de 1817 la Academia diferencia dos acepciones y cuatro ya en la edición de 1884 (texto 20), las mismas que se mantienen hasta la de 2001 (además de otras dos para usos propios de Cuba y México).

(20)

Parte no integrante ó acción secundaria de la principal de un poema épico ó dramático, de la novela ó de cualquier otra obra semejante, pero de algún modo enlazada con esta misma acción principal, y conveniente para hacerla más varia y deleitable. || Cada una de las acciones parciales ó partes integrantes de la acción principal.

<sup>14</sup> Sr. de Norville, *Poétique d’Aristote traduite du grec*, Paris, 1671 (García Yebra, 1974: 50).

|| Digresión en obras de otro género ó en el discurso. || Incidente, suceso enlazado con otros que forman un todo ó conjunto. *Un EPISODIO de la vida del Cid; un EPISODIO de la guerra de la Independencia.* (RAE U 1884, pág. 441, 3; s. v. *episodio*).

En la edición de 2014 desaparece la noción de ‘digresión’, se reajustan y simplifican las otras acepciones y se reconoce un significado específico para el ámbito audiovisual, con el que iniciábamos este trabajo.

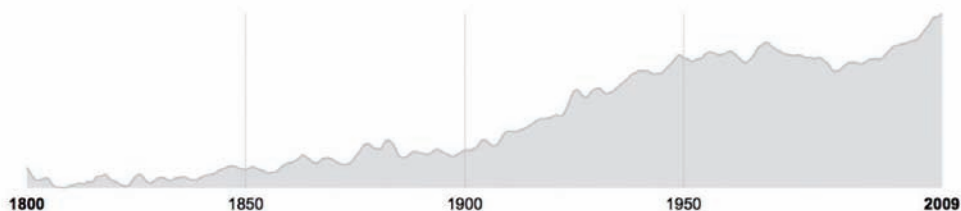
(21) **Episodio:**

1. m. En una obra narrativa o dramática, cada una de las acciones parciales o partes que la integran.
  2. m. Acción secundaria de una obra narrativa o dramática.
  3. m. Incidente, suceso enlazado con otros que forman un todo o conjunto. *Un episodio de la vida del Cid. Un episodio de la guerra de la Independencia.*
  4. m. En radio y televisión, cada una de las partes en que se divide una obra dramática para su emisión.
  5. m. Cuba y R. Dom. Cada una de las nueve partes en que se divide el juego del béisbol.
- hacerla, o hacérsela a alguien, de episodios
1. *locs. verb. Méx.* Complicar un relato introduciendo incidentes de la imaginación. (DLE, 23<sup>a</sup> ed., 2014, en línea.)

Esta 4.<sup>a</sup> acepción, la más inmediata para nuestros estudiantes, pero tan reciente en el DLE, figura en el OED desde 1993 (“Each of the instalments into which a film, television or radio drama, etc. is divided for transmitting as a series”) y se sustenta con documentación desde comienzos del s. XX (“1915 *Moving Picture World* 13 Nov. 1320/1 The second episode, ‘A Voice from the Wilderness’, makes an offering worthy of attention.”). El origen de este uso estaría en la literatura en serie (no puede dejar de mencionarse en nuestro país los *Episodios Nacionales* de B. Pérez Galdós) y los folletines populares en Europa en el s. XIX, de donde se extendería a la radio y al cine (el *feuilleton-cinéma* o el *film à/en épisodes*, con adaptaciones de *roman-feuilletons*, triunfa en Francia desde el primer decenio del s. XX, lo mismo que los *serials* con *episodes* en el mundo anglosajón) y de ahí a la televisión. La presión del inglés y de la industria audiovisual en esta lengua tienen que ver, sin duda, con la expansión del calco semántico en el español<sup>15</sup>: ya no se anuncian los nuevos *capítulos* de *Juego de Tronos* o de la serie de moda, sino sus *episodios*.

<sup>15</sup> Agradezco a José M<sup>a</sup> Lozano Maneiro algunos datos concretos sobre esta cuestión, que permiten plantear la duda de si este uso de *episode* en inglés es un calco del francés o viceversa; por otra parte, encontrar documentación sobre en qué momento *episodio* comenzó a sustituir a *capítulo* en español en el ámbito audiovisual es un objetivo en sí mismo que no puedo abordar y dejo en sus manos para un estudio sobre el léxico de este dominio semántico. Quienes tenemos una cierta edad recordamos, no obstante, la serie *Enredo (Soap)* de la cadena americana ABC, emitida en TVE desde 1977 a 1981 (4 temporadas y 88 episodios), que se iniciaba siempre indicando el número de *episodio* correspondiente. El CDH proporciona testimonios escritos de la misma época: “El próximo domingo se emitirá por UHF la serie titulada *Historia de los trenes*. La historia del ferrocarril comienza con el **episodio** titulado ‘El primer tren a Manchester’” (*El País*, 13/04/1979).

En el gráfico siguiente puede verse la evolución progresiva del uso de *episodio*: un helenismo que comenzó como un cultismo propio del léxico especializado de la poética se ha convertido en un vocablo común que ha crecido extraordinariamente a partir de la segunda mitad del s. XIX y, en especial, durante el s. XX.



Uso en el tiempo de *episodio* según DiRAE <<https://dirae.es/palabras/episodio>> (Consulta: 4/09/2018).

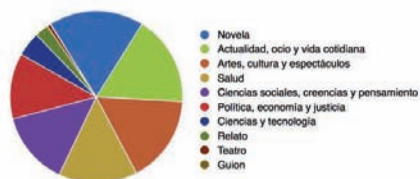
Cabe esperar que en los próximos años veamos nuevas acepciones incorporadas a su definición. De hecho, en el *OED* se propone una entrada específica como tecnicismo en el ámbito de la música (“1869 OUSELEY *Counterp.* XXII 169 In ordinary fugues... it is usual to allow a certain number of bars to intervene from time to time, after which the subject is resumed... The intervening bars thus introduced are called Episodes”) que bien podría tener cabida en el *DLE*. En la misma línea resultan reveladoras las estadísticas que proporciona el CORPES XXI:

Distribución Tema

Tema	Freq	Fnorm.
Novela	2.049	37,73
Actualidad, ocio y vida cotidiana	1.952	59,60
Artes, cultura y espectáculos	1.890	70,52
Salud	1.704	97,88
Ciencias sociales, creencias y pensamiento	1.589	48,86
Política, economía y justicia	1.421	29,17
Ciencias y tecnología	529	20,36
Relato	297	25,07
Teatro	74	9,06
Guión	5	5,81

1 - 10 de 10 página: 1

Distribución Tema



CORPES XXI: estadísticas para *episodio*

<<http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>> (Consulta: 4/09/2018)

En la distribución por temas del lema *episodio* destaca un uso, el cuarto en frecuencia conjunta (Freq) y el primero en número de ocurrencias por cada millón de palabras en ese tema (Fnorm), que corresponde al dominio de la salud. Los cientos de ejemplos recogidos en la base de datos son del tipo: “episodios de diarrea, episo-

dios de la vaca loca, episodios de infección, episodios de migraña, episodios pasajeros, episodios de dolor, episodios de depresión, episodios hemorrágicos”, etc. Quizá una nueva acepción como “manifestación patológica de un proceso recurrente” (Dicciomed.eusal.es, s. v.) podrá también sumarse a la reciente del dominio audiovisual.

## 5. CONCLUSIÓN

El griego ἐπεισόδιον *epéisódion* es conocido en las lenguas romances cultas en el s. XVI a partir de la divulgación de la *Poética* de Aristóteles. Son los humanistas italianos quienes primero adaptan el helenismo al latín renacentista *episodium* y ya en 1549 puede leerse la voz *episodio* en lengua italiana. En nuestro país, el conocimiento de la obra aristotélica –tanto en el original griego como en las versiones al latín y al italiano– conlleva la asunción del cultismo, atestiguado desde mediados de siglo en obras escritas en latín y al menos desde los años 80 en la forma esperable en castellano *episodio*. La incorporación a otras lenguas europeas es posterior: en francés los primeros testimonios disponibles se remontan al primer tercio del s. XVII, con fluctuaciones de género y forma (*épisodie*, *épisode*), y ya a finales de siglo tanto en inglés como en catalán.

De los sentidos primigenios de ἐπεισόδιον *epéisódion*, el específico referido a una parte de la tragedia y el más general de ‘parte añadida’ –y, por tanto, secundaria– en una obra, tanto en verso como en prosa, se llega bien a las dos primeras acepciones de *episodio* recogidas en (21). La tercera puede rastrearse también en griego antiguo en ejemplos como el texto (5), pero, inversamente, sus usos como adjetivo para denotar diferentes tipos de elementos añadidos, sobrevenidos o innecesarios –textos (6)-(9)– no se ha propagado en nuestra lengua, precisamente porque la fuente del préstamo es la *Poética* y es en este dominio en el que *episodio* se ha difundido como sustantivo (el español ha creado por derivación el adjetivo *episódico*). Desde Aristóteles a nuestros días, nuevos tipos de obra dramática y espectáculo han favorecido su expansión al ámbito audiovisual (acep. 4) o incluso deportivo (acep. 5) y se emplea también en el léxico especializado musical, aunque en el *DLE* no tenga cabida todavía una acepción específica. Fuera de estos contextos tiene un uso altamente productivo en medicina que requerirá quizá un reconocimiento propio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS<sup>16</sup>

Castelvetro, Ludovico (1570): *Poetica d’Aristotele vulgarizzata, et sposta per Lodovico Castelvetro*, Vienna d’Austria, Gaspar Stainhofer. Copia digitalizada: <<https://books.google.es/books?id=A1tcAAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=Poetica,+>

<sup>16</sup> Todas las páginas de internet han sido consultadas a 4 de septiembre de 2018.

- vulgarizzata+et+sposta+per+Lodovico+Castelvetro&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjAxYSD2YPdAhVKUhoKHbxeBmoQ6AEIJzAA#v=onepage&q&f=false>.
- CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*. En línea: <<http://web.frl.es/CNDHE>>.
- CORPES XXI = Real Academia Española, *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. En línea: <<http://www.rae.es>>.
- CNDHE = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*. En línea: <http://web.frl.es/CNDHE>.
- D'Aubigné, Théodore Agrippa (1616-1620): *Histoire universelle depuis l'an 1550 jusques en l'an 1601*, Maillé, Jean Moussat (ed. André Thierry, Genève, Droz, 1981-2000). Accesible en: [www.gallica.bnf.fr](http://www.gallica.bnf.fr).
- DECat = Joan Coromines (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols, Barcelona, Curial.
- DCECH = Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- DGE = Adrados, Francisco R. (coord.) (1986-): *Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC. En línea: <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>>.
- Dicciomed.eusal.es = *Diccionario medico-biológico, histórico y etimológico*. En línea: <<https://dicciomed.usal.es/>>.
- DiRAE = Rodríguez Alberich, Gabriel y Real Academia Española, *DiRAE. Diccionario inverso de la Real Academia Española*. En línea: <<https://dirae.es>>.
- DLE = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid, Espasa. En línea: <[dle.rae.es](http://dle.rae.es)>.
- Dworkin, Steven N. (2012): *A History of the Spanish Lexicon*, Oxford, OUP.
- García Yebra, Valentín (1974): *Poética de Aristóteles Edición Trilingüe*, Madrid, Editorial Gredos.
- Geckeler, Horst (2004): “Convergencias europeas en el léxico del español”, en Jens Lüdtke – Christian Schmitt (eds.), *Historia del léxico del español: Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*, Frankfurt, 183-195.
- Jiménez de Urrea, Jerónimo (1583): *Orlando Furioso de M. Ludouico Ariosto. Traduzido de la lengua Toscana en la Española por Don Geronymo de Urrea. Lleva esta impresion la vida de Ludouico Ariosto, y a cada Canto anotaciones, en que se declaran los lugares dificultosos. Nueuamente traduzidas dela dicha lengua Toscana. Con otras muchas curiosidades, que se hallaran en la plana tercera*, Bilbao, Mathias Mares. Copia digitalizada: <[https://books.google.es/books?id=gV9pAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&ad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=gV9pAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&ad=0#v=onepage&q&f=false)>.
- Littre, Émile (1889): *Dictionnaire de la langue française*, París, Hachette. En línea: <<https://www.littre.org>>.
- LSJ = Liddell, Henry George, Robert Scott y Henry Stuart Jones (1940): *A Greek English Lexicon*, Oxford, At the Clarendon Press.



- López Pinciano, Alonso (1596): *Philosophía Antigua Poética*, Madrid, Thomas Iunti. Copia digitalizada: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/philosophia-antigua-poetica-del-doctor-alonso-lopez-pinciano-medico-cesareo-dirigida-al-conde-ihoanes-keuehiler-de-aichelberg/>>. Ed. José Rico Verdú, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1998.
- Maggi, Vincenzo y Bartolomeo Lombardi (1550): *Vicenti Madii Brixiani et Bartholomaei Lombardi Veronensis In Aristotelis Librum de Poetica Comunes Explanationes; Madii vero in eundem librum propriae annotationes; eiusdem de ridiculis, et in Horatii librum de arte poetica interpretatio. In fronte praeterea operis apposita est Lombardi in Aristotelis Poeticam praefatio*, Venetiis, in Officina Erasmi Vincentii Valgrisi. Copia digitalizada: <[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_mJJp65Gk0xgC](https://archive.org/details/bub_gb_mJJp65Gk0xgC)>.
- Mesa, Cristóbal de (1594): *Las navas de Tolosa. Poema heroico de Cristoval de Mesa*, Madrid, viuda de P. Madrigal. Copia digitalizada: <<https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/3772>>.
- Moerbeke, Guillermo de (1278): *Aristoteles latinus XXXIII. De Arte poetica Guillelmo de Moerbeke interprete*. Edidit Erse Valgimigli, reviserunt, praefatione indicibusque instruxerunt Aetius Franceschini et Laurentius Minio-Paluello, Bruges-Paris, 1953.
- OED = *Oxford English Dictionary*. En línea: <<http://www.oed.com>>.
- Pazzi, Alessandro (1536): *Aristotelis Poetica, per Alexandrum Paccium, patritium Florentinum, in Latinum conversa*, Venetiis, in aedibus haeredum Aldi et Andreae Asulani. Copia digitalizada: <<https://archive.org/stream/ita-bnc-ald-00000124-001#page/n15/mode/2up>>.
- Pérez Arqués, Juan Carlos (2017): “Aristóteles según las versiones latinas de G. de Moerbeke y G. Valla”, *ZNUV* 52(1), 5-22.
- Piccolomini, Alessandro (1572): *Il Libro della Poetica d’Aristotele. Tradotto di Greca lingua in volgare, da M. Alessandro Piccolomini, Con una sua Epistola a i lettori del modo di tradurre*, Siena, Luca Bonetti. Copia digitalizada: <[https://archive.org/stream/bub\\_gb\\_iSpfzkJdSrQC#page/n0/mode/1up/search/epi](https://archive.org/stream/bub_gb_iSpfzkJdSrQC#page/n0/mode/1up/search/epi)>.
- Piccolomini, Alessandro (1575): *Annotazioni di M. Alessandro Piccolomini, nel Libro della Poetica d’Aristotele; con la traduzione del medesimo Libro, in lingua volgare*, Vinegia, Giovanni Guarisco, & compagni. Copia digitalizada: <[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_k2C2xrsWVw8C](https://archive.org/details/bub_gb_k2C2xrsWVw8C)>.
- Pigna, Giovanni Baptista (1561): *Ioan Baptistae Pignae Poetica Horatiana*, Venetiis, apud Voncentium Valgrisium. Copia digitalizada: <[books.google.es](http://books.google.es)>.
- Robortello, Francesco (1548): *Francisci Robortelli Utinensis in librum Aristotelis De Arte Poetica explanationes*, Florentiae, in Officina Laurentii Torrentini ducalis Typographi (rist. an. München, Fink Verlag, 1968). Copia digitalizada: <[https://archive.org/stream/bub\\_gb\\_NhA4x3VaZuoC#page/n95/mode/2up](https://archive.org/stream/bub_gb_NhA4x3VaZuoC#page/n95/mode/2up)>.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1581): *De autoribus interpretandis siue De exercitatione*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini. Copia digitalizada: <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/25182>>.

- Sánchez de las Brozas, Francisco (1591): *In artem poeticam Horatii annotationes*, Salmanticae, apud Ioannem & Andream Renaut fratres. Copia digitalizada: <<https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/131856>>.
- Scaliger, Julius Caesar (1561): *Iulii Caesaris Scaligeri, Viri Clarissimi, Poeticæ libri septem*: I, *Historicus*; II, *Hyle*; III, *Idea*; IV, *Parascve*; V, *Criticus*; VI, *Hiper-criticus*; VII, *Epinomis*, Lyon, apud Antonium Vincentium. Copia digitalizada: <<https://books.google.es/books?id=HBTD8OAPfsC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>>; ed. facs., Stuttgart 1964.
- Segni, Bernardo (1549): *Rettorica, et Poetica d'Aristotile tradotte di greco in lingua vulgare fiorentina da Bernardo Segni*, Firenze, appresso Lorenzo Torrentino impressor' ducale. Copia digitalizada: <[https://archive.org/stream/bub\\_gb\\_TA\\_ETzBGKH0C#page/n315/mode/2up](https://archive.org/stream/bub_gb_TA_ETzBGKH0C#page/n315/mode/2up)>.
- RAE A = Real Academia Española, *Autoridades. Diccionario de la lengua castellana*, 6 vols., Madrid, 1726-1739.
- TLLFi* = Trésor de la langue française informatisé. En línea: <<http://atilf.atilf.fr>>.
- Valla, Giorgio (1498): *Georgio Valla Placentino Interprete. Hoc in volumine hec continentur: Nicephori logica [...] Aristotelis ars poetica*, Venetiis, 1498.